

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET SUÈDE**

**Convention en vue d'éviter la double imposition
et d'établir des règles d'assistance adminis-
trative réciproque en matière d'impôt sur
le revenu et d'autres impôts, avec Protocole.
Signés à Washington, le 23 mars 1939.**

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement a eu lieu le 1^{er} janvier 1940.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND SWEDEN**

**Convention for the Avoidance of Double
Taxation and the Establishment of Rules
of Reciprocal Administrative Assistance in
the Case of Income and Other Taxes, with
Protocol. Signed at Washington, March
23rd, 1939.**

English and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration took place January 1st, 1940.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 466I. — AVTAL ¹ FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FASTSTÄLLANDE AV BESTÄMMELSER ANGÅENDE ÖMSESIDIG HANDRÄCKNING BETRÄFFANDE INKOMST- OCH ANDRA SKATTER, MELLAN AMERIKAS FÖRENTA STATER OCH SVERIGE. UNDERTECKNAT I WASHINGTON, DEN 23 MARS 1939.

No. 466I. — CONVENTION ¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN THE CASE OF INCOME AND OTHER TAXES. SIGNED AT WASHINGTON, MARCH 23RD, 1939.

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE samt AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT hava, föranledda av önskan att undvika dubbelbeskattning och att fastställa bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande inkomst- och andra skatter, beslutit ingå ett avtal och för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

HANS MAJESTÄT KONUNGEN AV SVERIGE :

W. BOSTRÖM, Dess Envoyé extraordinaire och Ministre plenipotentiaire i Washington ; och

AMERIKAS FÖRENTA STATERS PRESIDENT :

Sumner WELLES, Amerikas Förenta Staters tillförordnade Statssekreterare ;

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande bestämmelser :

Artikel I.

De skatter, som avses i detta avtal, äro :

(a) såvitt angår Sverige :

(1) statlig inkomst- och förmögenhetsskatt, tilläggsskatt inbegripen ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous of avoiding double taxation and of establishing rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes, have decided to conclude a Convention and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

W. BOSTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Sumner WELLES, Acting Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of Sweden :

(1) The National income and property tax, including surtax.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 14 novembre 1939.

Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1940.

¹ The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 14th, 1939.

Came into force January 1st, 1940.

(2) särskild skatt å förmögenhet till staten ;

(3) kommunal inkomstskatt,

(b) såvitt angår Amerikas Förenta Stater :

(1) « The Federal income taxes », tilläggsskatter och skatter å « excess-profits » inbegripna ;

(2) « The Federal capital stock tax ».

Det har ömsesidigt överenskommit att föreliggande avtal också skall tillämpas å alla andra skatter och tilläggsskatter, som av någon av de två avtalslutande staterna efter undertecknandet av detta avtal påläggas enligt i huvudsak samma grunder som här uppräknade skatter.

I detta avtal tillförsäkrade förmåner skola tillkomma endast svenska medborgare och i Sverige boende personer, medborgare i Förenta Staterna samt i Förenta Staterna boende personer, så ock svenska och amerikanska bolag eller andra juridiska personer.

Artikel II.

Ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna, är ej föremål för beskattning i den andra avtalslutande staten för inkomster av industri och handel, utom såvitt angår vinster, vilka hänföra sig till något företaget tillhörigt fast driftställe i sistnämnda stat. Inkomst, som sålunda beskattats av den senare staten, skall vara undantagen från beskattning i den förra staten.

Vid fastställande av skatt i en av de avtalslutande staterna skall hänsyn ej tagas till enbart inköp av varor, som där verkställts av ett företag i den andra staten.

Behöriga myndigheter i de båda avtalslutande staterna må genom överenskommelse fastställa regler för uppdelning av inkomster från industri och handel.

Artikel III.

När ett företag, hemmahörande i en av de avtalslutande staterna, på grund av sin delaktighet i ledningen av ett i den andra staten hemmahörande företag eller i ett sådant företags kapital, i handels- eller andra ekonomiska förbindelser mellan företagen tillämpar eller bestämmer andra villkor än dem, som skulle ha tillämpats i förhållande till ett oberoende företag, skola alla vinster, som normalt bort ingå i det senare företags balansräkning,

(2) The National special property tax.

(3) The communal income tax.

(b) In the case of the United States of America :

(1) The Federal income taxes, including surtaxes and excess-profits taxes.

(2) The Federal capital stock tax.

It is mutually agreed that the present Convention shall also apply to any other or additional taxes imposed by either contracting State, subsequent to the date of signature of this Convention, upon substantially the same bases as the taxes enumerated herein.

The benefits of this Convention shall accrue only to citizens and residents of Sweden, to citizens and residents of the United States of America and to Swedish or United States corporations and other entities.

Article II.

An enterprise of one of the contracting States is not subject to taxation by the other contracting State in respect of its industrial and commercial profits except in respect of such profits allocable to its permanent establishment in the latter State. The income thus taxed in the latter State shall be exempt from taxation in the former State.

No account shall be taken, in determining the tax in one of the contracting States, of the mere purchase of merchandise effected therein by an enterprise of the other State.

The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial and commercial profits.

Article III.

When an enterprise of one of the contracting States, by reason of its participation in the management or capital of an enterprise of the other contracting State, makes or imposes on the latter in their commercial or financial relations conditions different from those which would be made with an independent enterprise, any profits which should normally have appeared in the balance sheet of the latter enterprise but which have been in this manner diverted

men som på detta sätt överförts till det förra företaget, kunna inräknas i det senare företagens beskattningsbara inkomst, med möjlighet likväl att begagna den klagorätt som må stå till buds. I dylikt fall kan erforderlig justering vidtagas i fråga om det förra företagens inkomstberäkning.

Artikel IV.

Inkomst, som ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna erhåller genom utövande av verksamhet medelst därstädes registrerade fartyg eller luftfartyg, skall beskattas endast i den stat där fartygen registrerats. Inkomst, som ett sådant företag åtnjuter genom utövande av verksamhet medelst fartyg eller luftfartyg, vilka icke sålunda registrerats, skall behandlas enligt reglerna i artikel II.

Artikel V.

Inkomst av alla slag härrörande från fast egendom, inbegripet vinster på grund av försäljning av sådan egendom, men icke inbegripet ränta å hypotekslån eller obligationer med säkerhet i fast egendom, skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, där den fasta egendomen är belägen.

Artikel VI.

Royalty från fast egendom eller för utnyttjande av gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, i vilken sådan egendom eller sådana gruvor, stenbrott eller andra naturtillgångar äro belägna.

Övriga royalties eller andra belopp, som åtnjuts från den ena av de avtalslutande staternas område av person boende i den andra avtalslutande staten, eller av bolag eller annan juridisk person hemmahörande i sistnämnda stat, såsom vederlag för rätten att utöva författarrättigheter, patent, hemliga fabriktionsmetoder och recept, varumärken och andra liknande rättigheter skola undantagas från beskattning i den förra staten.

Artikel VII.

(1) Utdelning skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna, där den som uppbär utdelningen bor eller, om den som uppbär utdelningen är ett bolag eller annan juridisk person, i den av de avtalslutande staterna där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats. En var av de avtal-

to the former enterprise may, subject to applicable measures of appeal, be incorporated in the taxable profits of the latter enterprise. In such case, consequent rectifications may be made in the accounts of the former enterprise.

Article IV.

Income which an enterprise of one of the contracting States derives from the operation of ships or aircraft registered in that State is taxable only in the State in which registered. Income derived by such an enterprise from the operation of ships or aircraft not so registered shall be subject to the provisions of Article II.

Article V.

Income of whatever nature derived from real property, including gains derived from the sale of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property, shall be taxable only in the contracting State in which the real property is situated.

Article VI.

Royalties from real property or in respect of the operation of mines, quarries, or other natural resources shall be taxable only in the contracting State in which such property, mines, quarries, or other natural resources are situated.

Other royalties and amounts derived from within one of the contracting States by a resident or by a corporation or other entity of the other contracting State as consideration for the right to use copyrights, patents, secret processes and formulas, trade marks and other analogous rights shall be exempt from taxation in the former State.

Article VII.

1. Dividends shall be taxable only in the contracting State in which the shareholder is resident or, if the shareholder is a corporation or other entity, in the contracting State in which such corporation or other entity is created or organized; provided, however, that each contracting State reserves the right to

slutande staterna förbehåller sig likväl rätten att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess egen skattelagstiftning avdrages vid källan, dock ej mer än 10 procent av utdelningens belopp. Vid tillämpning av denna artikel skall statlig inkomst- och förmögenhetsskatt i Sverige anses utgöra en skatt avdragen vid källan.

(2) Oavsett vad i artikel XXII av detta avtal stadgas, kunna bestämmelserna i denna artikel av endera av de avtalslutande staterna uppsägas att upphöra två år efter avtalets ikraftträdande eller vid senare tidpunkt, förutsatt att en uppsägningstid av minst sex månader iakttagits, och skall avtalet upphöra att tillämpas den 1 januari efter utgången av dylik uppsägningstid. I sådant fall skola jämväl följande bestämmelser upphöra att gälla, nämligen :

(1) föreskrifterna i artikel XIII (2), såvitt dessa avse i Sverige utgående särskild skatt å förmögenhet bestående av aktier ;

(2) föreskrifterna i artikel XIV (b) (2), innefattande medgivande av ett tilläggsavdrag från skatten å utdelningar ; samt

(3) föreskrifterna i artikel XVI, såvitt desamma avse utbyte av upplysningar beträffande utdelningar.

Artikel VIII.

Ränta å obligationer, skuldsedlar eller andra låneförbindelser skall beskattas endast i den av de avtalslutande staterna där borgenären bor, eller, om denne är ett bolag eller annan juridisk person, den stat där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats. En var av de avtalslutande staterna förbehåller sig likväl rätten att, i den mån dess skattelagstiftning så föreskriver, uttaga och innehålla skatt som enligt dess skattelagstiftning avdrages vid källan.

Artikel IX.

Vinster å försäljning eller byte av kapitaltillgångar, som i en av de avtalslutande staterna åtnjutits av i den andra staten boende person eller där hemmahörande bolag eller annan juridisk person, skall undantagas från beskattning i den förre staten, för såvitt ej den fysiska

collect and retain (subject to applicable provisions of its revenue laws) the taxes which, under its revenue laws, are deductible at the source, but not in excess of 10 per centum of the amount of such dividends. For the purposes of this Article the National income and property tax imposed by Sweden shall be deemed to be a tax deducted at the source.

2. Notwithstanding the provisions of Article XXII of this Convention, the provisions of this Article may be terminated by either of the contracting States at the end of two years from the date upon which this Convention enters into force or at any time thereafter, provided at least six months' prior notice of termination is given, such termination to become effective on the first day of January following the expiration of such six-month period. In the event the provisions of this Article are terminated, the provisions of :

(1) Article XIII (2), in so far as they relate to the special property tax imposed by Sweden upon shares in a corporation ;

(2) Article XIV (b) (2), relating to the allowance of an additional deduction from taxes on dividends ; and

(3) Article XVI, in so far as they relate to exchange of information with respect to dividends ;

will likewise terminate.

Article VIII.

Interest on bonds, notes, or loans shall be taxable only in the contracting State in which the recipient of such interest is a resident or, in the case of a corporation or other entity, in the State in which the corporation or other entity is created or organized ; provided, however, that each contracting State reserves the right to collect and retain (subject to applicable provisions of its revenue laws) the taxes which, under its revenue laws, are deductible at the source.

Article IX.

Gains derived in one of the contracting States from the sale or exchange of capital assets by a resident or a corporation or other entity of the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State, provided such resident or corporation or other

eller juridiska personen har fast driftställe därstädes.

Artikel X.

Lön, arvode eller annan liknande ersättning eller pension, som en av de avtalslutande staterna eller därunder lydande statlig och kommunal enhet, territorium eller besittning utgiver till person bosatt inom den andra staten, är undantagen från beskattning i den senare staten.

Enskild pension eller livränta, som från en av de avtalslutande staterna utgår till någon som bor i den andra staten, skall undantagas från beskattning i den förra staten.

Artikel XI.

(a) Ersättning för personligt arbete, utövning av fria yrken inbegripen, skall beskattas allenast i den av de avtalslutande staterna, där arbetet utförts.

(b) Från bestämmelserna i (a) skola emellertid gälla följande undantag :

I Sverige boende person skall vara fritagen från skatt till Amerikas Förenta Stater vad angår ersättning för personligt arbete, som utförts inom Förenta Staterna, såvitt någon av följande förutsättningar föreligger :

(1) om han tillfälligtvis vistas i Amerikas Förenta Stater under tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 180 dagar under beskattningsåret, och ersättningen uppburits på grund av anställning hos eller avtal med fysisk eller juridisk person i Sverige, eller

(2) om han tillfälligtvis vistas i Förenta Staterna under tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 90 dagar under beskattningsåret och ersättningen sammanlagt icke överstiger 3.000 dollars.

I anförda fall förbehåller sig Sverige rätt till beskattning av inkomsten.

(c) I (b) av denna artikel angivna regler skola, *mutatis mutandis*, gälla även för i Förenta Staterna boende person, som åtnjuter ersättning för i Sverige utfört personligt arbete.

entity has no permanent establishment in the former State.

Article X.

Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by one of the contracting States or by the political subdivisions or territories or possessions thereof to individuals residing in the other State shall be exempt from taxation in the latter State.

Private pensions and life annuities derived from within one of the contracting States and paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation in the former State.

Article XI.

(a) Compensation for labor or personal services, including the practice of the liberal professions, shall be taxable only in the contracting State in which such services are rendered.

(b) The provisions of paragraph (a) are, however, subject to the following exceptions :

A resident of Sweden shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed within the United States of America if he falls within either of the following classifications :

1. He is temporarily present within the United States of America for a period or periods not exceeding a total of one hundred eighty days during the taxable year and his compensation is received for labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a resident or corporation or other entity of Sweden ; or

2. He is temporarily present in the United States of America for a period or periods not exceeding a total of ninety days during the taxable year and the compensation received for such services does not exceed \$ 3,000.00 in the aggregate.

In such cases Sweden reserves the right to the taxation of such income.

(c) The provisions of paragraph (b) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to a resident of the United States of America deriving compensation for personal services performed within Sweden.

(*d*) Föreskrifterna i (*b*) och (*c*) av denna artikel skola icke äga tillämpning å skådespelare artister, musiker eller professionella idrottsmän för inkomster som de åtnjutit i utövning av sitt yrke.

(*e*) Bestämmelserna i denna artikel skola icke tillämpas å inkomst som avses i artikel X.

Artikel XII.

Studerande eller affärspraktikanter från en av de avtalslutande staterna, vilka uppehålla sig i den andra avtalslutande staten allenast för studieändamål eller för att förvärva affärs-erfarenhet, skola icke beskattas i den senare staten för belopp som av dem mottagits från den andra statens område till bestridande av uppehälle eller studier.

Artikel XIII.

Om skatt å förmögenhet eller förmögenhetstillsväxt förekommer, skola följande bestämmelser äga tillämpning :

(1) Därest förmögenheten består av

(*a*) fast egendom med tillbehör, eller

(*b*) företag för utövande av handel eller industri, företag för sjöfart och luftfart inbegripna,

utgår skatten allenast i den av de avtalslutande staterna, som enligt föregående artiklar är berättigad till skatt å inkomst av sådan förmögenhet.

(2) För alla andra slag av förmögenhet påföres skatt allenast i den av de avtalslutande staterna, där den skattskyldige bor eller, om denne är ett bolag eller annan juridisk person, i den av de avtalslutande staterna där bolaget eller den juridiska personen bildats eller organiserats.

Motsvarande regler skola gälla i avseende å den i Förenta Staterna utgående « capital stock tax » såvitt angår svenska bolag med kapital eller egendom i Förenta Staterna.

Artikel XIV.

Det är överenskommet, att dubbelbeskattning skall undvikas genom följande förfaringssätt :

(*a*) Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äga Amerikas Förenta Stater att vid fastställande av skatt å inkomst och « excess-profits », tilläggsskatter inbegripna, för sina medborgare eller i Förenta

(*d*) The provisions of paragraphs (*b*) and (*c*) of this Article shall have no application to the professional earnings of such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes.

(*e*) The provisions of this Article shall have no application to the income to which Article X relates.

Article XII.

Students or business apprentices from one contracting State residing in the other contracting State exclusively for purposes of study or for acquiring business experience shall not be taxable by the latter State in respect of remittances received by them from within the former State for the purposes of their maintenance or studies.

Article XIII.

In the case of taxes on property or increment of property the following provisions shall be applicable:

(1) If the property consists of :

(*a*) Immovable property and accessories appertaining thereto ;

(*b*) Commercial or industrial enterprises, including maritime shipping and air transport undertakings ;

the tax may be levied only in that contracting State which is entitled under the preceding Articles to tax the income from such property.

(2) In the case of all other forms of property, the tax may be levied only in that contracting State where the taxpayer has his residence or, in the case of a corporation or other entity, in the contracting State where the corporation or other entity has been created or organized.

The same principles shall apply to the United States capital stock tax with respect to corporations of Sweden having capital or other property in the United States of America.

Article XIV.

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

(*a*) Notwithstanding any other provision of this Convention, the United States of America in determining the income and excess-profits taxes, including all surtaxes, of its citizens or residents or corporations,

Staterna boende fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, i det belopp på vilket skatten påföres inräkna enligt amerikansk skattelagstiftning skattepliktig inkomst av alla slag, som om detta avtal icke gällt. Emellertid skola Förenta Staterna från sålunda beräknad inkomstskatt avdraga beloppet av de i artikel I (a) (1) och (3) av detta avtal angivna eller andra liknande skatter, dock högst motsvarande så stor andel av den beräknade inkomstskatten, som den skattskyldiges i Sverige skattepliktiga inkomst utgör i förhållande till hans hela nettoinkomst.

(b) (1) Oavsett vad som eljest stadgas i detta avtal äger Sverige att vid fastställande av progressiv skatt å inkomst och förmögenhet, såvitt angår där boende fysiska personer eller där hemmahörande juridiska personer, i det belopp på vilket sådan skatt påföres, inräkna inkomst eller förmögenhet av alla slag, för vilken skattskyldighet föreligger enligt svensk skattelagstiftning. Emellertid skall Sverige från den på dylikt sätt uträknade skatten avdraga så stor andel som skattebetalarens i Sverige icke skattepliktiga inkomst eller förmögenhet utgör i förhållande till hans hela inkomst eller förmögenhet.

(2) Sverige skall dessutom från sin statliga inkomst- och förmögenhetsskatt medgiva ett avdrag svarande mot den vid källan i Amerikas Förenta Stater avdragna skatten, ej understigande 5 procent av sådana utdelningar från Förenta Staterna, som äro föremål för dylik beskattning i Sverige. Det är överenskommet, att Förenta Staterna skola medgiva där boende svenska medborgare ett liknande avdrag å deras federala inkomstskatt.

Artikel XV.

För att åstadkomma större effektivitet i den beskattning som avses i detta avtal förbinder sig en var av de avtalslutande staterna att, under förutsättning av ömsesidighet, tillhandahålla sådana upplysningar i beskattningsavseende, som myndigheterna hava tillgång till eller enligt sin egen lagstiftning kunna anskaffa, och vilka kunna vara av värde för myndigheterna i den andra staten vid påförande av nämnda skatter, så ock att biträda med delgiv-

may include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States of America as though this Convention had not come into effect. The United States of America shall, however, deduct the amount of the taxes specified in Article I (a) (1) and (3) of this Convention or other like taxes from the income tax thus computed but not in excess of that portion of the income tax liability which the taxpayer's net income taxable in Sweden bears to his entire net income.

(b) (1) Notwithstanding any other provision of this Convention, Sweden, in determining the graduated tax on income and property of its residents or corporations or other entities, may include in the basis upon which such tax is imposed all items of income and property subject to such tax under the taxation laws of Sweden. Sweden shall, however, deduct from the tax so calculated that portion of such tax liability which the taxpayer's income and property exempt from taxation in Sweden under the provisions of this Convention bears to his entire income and property.

(2) There shall also be allowed by Sweden from its National income and property tax a deduction offsetting the tax deducted at the source in the United States of America, amounting to not less than 5 per centum of the dividends from within the United States of America and subject to such tax in Sweden. It is agreed that the United States of America shall allow a similar credit against the United States income tax liability of citizens of Sweden residing in the United States of America.

Article XV.

With a view to the more effective imposition of the taxes to which the present Convention relates, each of the contracting States undertakes, subject to reciprocity, to furnish such information in the matter of taxation, which the authorities of the State concerned have at their disposal or are in a position to obtain under their own law, as may be of use to the authorities of the other State in the assessment of the taxes in question and to lend assistance

ning av handlingar i samband därmed. Utbyte av upplysningar och skriftväxling som avses i denna artikel sker mellan behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna utan särskild begäran eller på grund av särskild framställning.

Artikel XVI.

(1) På sätt i näst föregående artikel angives skola behöriga myndigheter i Förenta Staterna så snart som möjligt efter utgången av varje kalenderår tillhandahålla behöriga myndigheter i Sverige följande upplysningar hänförande sig till kalenderåret :

(a) namn och adress för alla fysiska och juridiska personer i Sverige, vilka från källor inom Förenta Staterna erhållit utdelning, ränta, royalty, pension, livränta eller annan bestämd eller till beloppet beräknelig årlig eller periodisk intäkt, med angivande av beloppet å sådan intäkt i fråga om varje adressat ;

(b) upplysningar som myndigheter i Förenta Staterna eventuellt må erhålla från banker, sparbanker eller andra liknande institutioner rörande tillgodohavanden tillhöriga personer boende i Sverige eller svenska bolag eller andra svenska juridiska personer ;

(c) upplysningar som vederbörande myndigheter i Förenta Staterna eventuellt må erhålla från bouppteckningar i anledning av dödsfall angående skulder till personer boende i Sverige eller svenska bolag eller andra svenska juridiska personer.

(2) Behöriga myndigheter i Sverige skola så snart som möjligt efter utgången av varje kalenderår tillhandahålla behöriga myndigheter i Amerikas Förenta Stater följande upplysningar hänförande sig till kalenderåret :

(a) upplysningar, vilka föreligga i de uppgifter, som överlämnats till svenska myndigheter i samband med utbetalning till fysiska personer, bolag eller andra juridiska personer med adress i Förenta Staterna av utdelningar å aktier och andelsbevis eller av räntor å obligationer eller andra dylika värdepapper ;

(b) upplysningar i beslut om tillstånd för personer boende i Förenta Staterna

in the service of documents in connection therewith. Such information and correspondence relating to the subject matter of this Article shall be exchanged between the competent authorities of the contracting States in the ordinary course or on demand.

Article XVI.

1. In accordance with the preceding Article, the competent authorities of the United States of America shall forward to the competent authorities of Sweden as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

(a) The names and addresses of all addressees within Sweden deriving from sources within the United States of America dividends, interest, royalties, pensions, annuities, or other fixed or determinable annual or periodical income, showing the amount of such income with respect to each addressee ;

(b) Any particulars which the competent United States authorities may obtain from banks, savings banks or other similar institutions concerning assets belonging to individuals resident in Sweden or to Swedish corporations or other entities ;

(c) Any particulars which the competent United States authorities may obtain from inventories in the case of property passing on death concerning debts contracted with individuals resident in Sweden or Swedish corporations or other entities.

2. The competent authorities of Sweden shall forward to the competent authorities of the United States of America as soon as practicable after the close of each calendar year the following information relating to such calendar year :

(a) The particulars contained in the forms delivered to the Swedish authorities in connection with the payment to individuals or corporations or other entities whose addresses are within the United States of America of dividends on shares in a corporation or participation certificates in cooperative societies, and interest on bonds or other similar securities ;

(b) The particulars contained in permits accorded to individuals resident in the

eller för där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer att för affärsändamål förvärva i Sverige belågen fast egendom;

(c) upplysningar som vederbörande svenska myndigheter eventuellt må erhålla från banker, sparbanks eller andra liknande institutioner rörande tillgodohavanden tillhöriga personer boende i Förenta Staterna eller där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer ;

(d) upplysningar som de centrala myndigheterna i Sverige eventuellt må erhålla från bouppteckningar i anledning av dödsfall angående skulder till personer boende i Förenta Staterna eller där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer ;

(e) en förteckning upptagande namn och adresser å alla amerikanska medborgare med hemvist i Förenta Staterna, vilka till den centrala taxeringsnämnden i Stockholm, som har att verkställa taxering av skattskyldiga utom riket, hava avgivit deklaration till ledning för svensk taxering till inkomst- och förmögenhetsskatt ;

(f) upplysningar rörande livräntor, ävensom pensioner på grund av allmän eller enskild tjänst till personer med hemvist i Förenta Staterna.

Artikel XVII.

En var av de avtalslutande staterna förbinder sig att, såvitt angår medborgare eller bolag eller andra juridiska personer tillhörande den andra avtalslutande staten, lämna biträde och handräckning för indrivning av sådana skatter som föreliggande avtal avser, tillika med ränta, kostnader, samt tilläggsbelopp till skatterna och viten utan straffrättslig karaktär. Den av de avtalslutande staterna, som verkställer indrivningen, skall gentemot den andra avtalslutande staten vara ansvarig för de på dylikt sätt indrivna beloppen.

Där fråga är om framställning rörande indrivning av skatter, skola sådana skatteanspråk från en av de avtalslutande staterna som vunnit laga kraft erkännas såsom exigibla av den andra avtalslutande staten och indrivnas där i enlighet med dess lagstiftning beträffande indrivning av egna skatter. Den stat, till vilken framställningen gjorts, skall icke vara pliktig att tillgripa verkställighetsåtgärder, som ej äro i överensstämmelse med lagstiftningen i den stat som gjort framställningen.

United States of America or to United States corporations or other entities to enable them to acquire for business purposes immovable property situated in Sweden ;

(c) Any particulars which the central Swedish authorities may obtain from banks, savings banks or other similar institutions concerning assets belonging to individuals resident in the United States of America or to United States corporations or other entities ;

(d) Any particulars which the central Swedish authorities may obtain from inventories in the case of property passing on death, concerning debts contracted with individuals resident in the United States of America, or United States corporations or other entities ;

(e) A list of the names and addresses of all United States citizens resident in the United States of America who have made declarations to the Central Committee in Stockholm in charge of the taxation of taxpayers not resident in Sweden for purposes of the Swedish tax on income and property ;

(f) Particulars concerning annuities and pensions, public or private, paid to individuals resident in the United States of America.

Article XVII.

Each contracting State undertakes, in the case of citizens or corporations or other entities of the other contracting State, to lend assistance and support in the collection of the taxes to which the present Convention relates, together with interest, costs, and additions to the taxes and fines not being of a penal character. The contracting State making such collection shall be responsible to the other contracting State for the sums thus collected.

In the case of applications for enforcement of taxes, revenue claims of each of the contracting States which have been finally determined shall be accepted for enforcement by the other contracting State and collected in that State in accordance with the laws applicable to the enforcement and collection of its own taxes. The State to which application is made shall not be required to enforce executory measures for which there is no provision in the law of the State making the application.

Framställningarna skola åtföljas av sådana handlingar som enligt lagstiftningen i den stat som gör framställningen erfordras för att ådagalägga att skatteanspråken vunnit laga kraft.

Om skatteanspråket icke vunnit laga kraft, må den stat, till vilken framställning gjorts, på anmodan av den andra staten vidtaga sådana åtgärder för anspråkets säkerställande som överensstämma med den förstnämnda statens skattelagstiftning.

Artikel XVIII.

Behörig myndighet i en var av de avtalslutande staterna är berättigad att å diplomatisk väg från motsvarande myndighet i den andra staten erhålla upplysningar i särskilda fall i och för taxering till i detta avtal angivna skatter av medborgare, bolag eller andra juridiska personer, hemmahörande i den förra staten. Beträffande upplysningar i andra fall skall behörig myndighet i en var av de avtalslutande staterna beakta framställningar från motsvarande myndighet i den andra staten.

Artikel XIX.

Föreskrifterna i artikel XVII rörande ömsesidig handräckning för skatteindrivning eller i artikel XVIII rörande meddelande av upplysningar i särskilda fall skola icke anses medföra skyldighet för någon av de avtalslutande staterna :

(1) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som avvika från endera av de avtalslutande staternas lagstiftning eller praxis, eller

(2) att lämna upplysningar, som icke kunna erhållas enligt dess egen lagstiftning eller lagstiftningen i den stat, som gör framställningen.

Den stat, till vilken framställning om erhållande av upplysningar eller handräckning gjorts, skall så snart sig göra låter efterkomma den gjorda framställningen. Dock må ifrågavarande stat vägra att efterkomma framställningen på grund av allmänna hänsyn eller om bifall till framställningen skulle innebära kränkning av en industriell hemlighet eller affärshemlighet eller affärskutym. I dylikt fall skall nämnda stat så snart som möjligt underrätta den stat, som gjort framställningen.

Artikel XX.

Påvisar skattskyldig, att åtgärder som vidtagits av de avtalslutande staternas myndigheter

The applications shall be accompanied by such documents as are required by the laws of the State making the application to establish that the taxes have been finally determined.

If the revenue claim has not been finally determined the State to which application is made may, at the request of the other contracting State, take such measures of conservancy as are authorized by the revenue laws of the former State.

Article XVIII.

The competent authority of each of the contracting States shall be entitled to obtain, through diplomatic channels, from the competent authority of the other contracting State, particulars in concrete cases relative to the application to citizens or to corporations or other entities of the former State, of the taxes to which the present Convention relates. With respect to particulars in other cases, the competent authority of each of the contracting States will give consideration to requests from the competent authority of the other contracting State.

Article XIX.

In no case shall the provisions of Article XVII, relating to mutual assistance in the collection of taxes, or of Article XVIII, relating to particulars in concrete cases, be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation :

(1) To carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State, or

(2) To supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

The State to which application is made for information or assistance shall comply as soon as possible with the request addressed to it. Nevertheless, such State may refuse to comply with the request for reasons of public policy or if compliance would involve violation of a business, industrial or trade secret or practice. In such case it shall inform, as soon as possible, the State making the application.

Article XX.

Where a taxpayer shows proof that the action of the revenue authorities of the con-

för honom medfört dubbelbeskattning beträffande skatter som avses i detta avtal, skall han vara berättigad att thäremot göra erinran hos den stat vars medborgare han är, eller, om han icke är medborgare i någondera av de avtalslutande staterna, hos den stat, där han är boende, eller, i fråga om bolag eller annan juridisk person, den stat där denna bildats eller organiserats. Anses erinran grundad, kan behörig myndighet i sistnämnda stat träffa överenskommelse med behörig myndighet i den andra staten för att på skäligt sätt undvika dubbelbeskattningen i fråga.

Artikel XXI.

Behöriga myndigheter i de båda avtalslutande staterna äga meddela föreskrifter erforderliga för tolkning och tillämpning av förevarande avtal. Vad angår detta avtals föreskrifter om utbyte av upplysningar, delgivning av handlingar och ömsesidig handräckning för skatteindrivning må nämnda myndigheter överenskomma om regler avseende förfaringssätt, formen för framställningar och svar å desamma, omräkning av valuta, disposition av indrivna medel, minsta belopp som framställning om indrivning må avse samt andra likartade spörsmål.

Artikel XXII.

Detta avtal skall ratificeras för Sveriges del av Hans Maj:it Konungen med riksdagens samtycke och, såvitt angår Amerikas Förenta Stater, av Presidenten med senatens råd och godkännande. Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Stockholm.

Avtalet skall träda i kraft den 1 januari närmast efter utbyte av ratifikationsinstrumenten och skall tillämpas å inkomst som åtnjutits och förmögenhet som innehafts å eller efter nämnda dag. Avtalet skall förbli i kraft under en tidsperiod av fem år, och därefter utan tidsbegränsning, med rätt dock för en var av de avtalslutande staterna att uppsäga detsamma till utgången av femårsperioden eller till varje tidpunkt därefter under förutsättning att minst sex månaders föregående uppsägning iakttagits. Urkraftträdandet skall äga rum den 1 januari efter utgången av dylik sexmånadersperiod.

tracting States has resulted in double taxation in his case in respect of any of the taxes to which the present Convention relates, he shall be entitled to lodge a claim with the State of which he is a citizen or, if he is not a citizen of either of the contracting States, with the State of which he is a resident, or, if the taxpayer is a corporation or other entity, with the State in which it is created or organized. Should the claim be upheld, the competent authority of such State may come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to equitable avoidance of the double taxation in question.

Article XXI.

The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of this Convention. With respect to the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents and mutual assistance in the collection of taxes, such authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency, disposition of amounts collected, minimum amounts subject to collection and related matters.

Article XXII.

The present Convention shall be ratified, in the case of Sweden, by His Majesty the King, with the consent of the Riksdag, and in the case of the United States of America, by the President, by and with the advice and consent of the Senate. The ratifications shall be exchanged at Stockholm.

This Convention shall become effective on the first day of January following the exchange of the instruments of ratification and shall apply to income realized and property held on or after that date. The Convention shall remain in force for a period of five years and indefinitely thereafter but may be terminated by either contracting State at the end of the five-year period or at any time thereafter, provided at least six months' prior notice of termination has been given, the termination to become effective on the first day of January following the expiration of the six-month period.

Till bekräftelse härå hava de båda staternas befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda äga lika vitsord, i Washington den tjugotredje mars nittonhundra trettionio.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the Swedish and English languages, both authentic, at Washington, this twenty-third day of March, nineteen hundred and thirty-nine.

För Hans Maj:t Konungen av Sverige :

For His Majesty the King of Sweden :

(L. S.) W. BOSTRÖM.

För Amerikas Förenta Staters President :

For the President of the United States of America :

(L. S.) Sumner WELLES.

PROTOKOLL

PROTOCOL.

Vid undertecknandet denna dag av avtal mellan Sverige och Amerikas Förenta Stater för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande inkomst- och andra skatter hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit att följande bestämmelser skola utgöra en integrerande del av avtalet :

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation, and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes, this day concluded between Sweden and the United States of America, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention :

I. I detta avtals mening skall :

I. As used in this Convention :

(a) begreppet « fast driftställe » innefatta filialer, gruvor och oljekällor, plantager, fabriker, verkstäder, magasin, kontor, agenturer, anläggningar och andra ett företag tillhörande fasta affärsställen, men icke inbegripa en allenast tillfällig eller kortfristig användning av upplagsplats. Ett dotterföretag tillhörigt fast driftställe skall icke anses utgöra ett fast driftställe för moderföretaget. Om ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna bedriver affärer i den andra staten genom en därstädes etablerad befattningshavare eller agent, som har en generell fullmakt att avsluta kontrakt för sin arbetsgivare eller huvudman, skall det anses hava ett fast driftställe i sistnämnda stat. Men den omständigheten att ett företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna upprätthåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av fristående kommissionär, mäklare eller ansvarig förvaltare skall icke anses innebära, att ett dylikt företag har fast driftställe i den andra staten ;

(a) The term " permanent establishment " includes branches, mines and oil wells, plantations, factories, workshops, warehouses, offices, agencies, installations, and other fixed places of business of an enterprise but does not include the casual or temporary use of merely storage facilities. A permanent establishment of a subsidiary corporation shall not be deemed to be a permanent establishment of the parent corporation. When an enterprise of one of the contracting States carries on business in the other State through an employee or agent, established there, who has general authority to contract for his employer or principal, it shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State. But the fact that an enterprise of one of the contracting States has business dealings in the other State through a *bona fide* commission agent, broker or custodian shall not be held to mean that such enterprise has a permanent establishment in the latter State.

(b) uttrycket « företag » inbegripa varje slag av företagsverksamhet, vare sig den utövas av enskild person, kompanjonskap, bolag eller annan juridisk person ;

(c) uttrycket « företag hemmahörande i en av de avtalslutande staterna » betyda allt efter omständigheterna « företag i Förenta Staterna » eller « svenskt företag » ;

(d) uttrycket « företag i Förenta Staterna » betyda ett företag, som i Förenta Staterna bedrivs av där boende person eller av bolag eller annan juridisk person i Förenta Staterna ; uttrycket « bolag eller annan juridisk person i Förenta Staterna » betyda kompanjonskap, bolag eller annan juridisk person, som bildats eller organiserats i Amerikas Förenta Stater eller enligt lagstiftningen i Förenta Staterna eller någon dess delstat eller något dess territorium ;

(e) uttrycket « svenskt företag » definieras på samma sätt, *mutatis mutandis*, som « företag i Förenta Staterna ».

2. Uttrycket « bolag » inbegriper föreningar, aktiebolag och försäkringsbolag.

3. En medborgare i en av de avtalslutande staterna, som ej bor i någon av dessa stater, skall vid tillämpning av detta avtal anses bo i den stat, vars medborgare han är.

I händelse av tvivelsmål rörande frågan om var en person skall anses vara boende eller om var bolag eller andra juridiska personer i beskattningsavseende skola anses höra hemma, må vederbörande myndigheter i de båda avtalslutande staterna träffa avgörande genom ömsesidig överenskommelse.

4. Föreskrifterna i svensk lagstiftning rörande beskattning av oskifta dödsbon skola ej äga tillämpning där dödsbodelägarerna äro direkt skattskyldiga i Amerikas Förenta Stater.

5. Uttrycket « livränta » i artikel X avser viss fastställd summa, som enligt given förbindelse utbetalas periodiskt på bestämda tidpunkter under livstid eller visst angivet antal år såsom vederlag för gjorda inbetalningar.

6. De svenska bevilningsavgifterna för vissa offentliga föreställningar, utgående å bruttoinkomst för artister, musiker och professionella

(b) The term "enterprise" includes every form of undertaking whether carried on by an individual, partnership, corporation, or any other entity.

(c) The term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, "United States enterprise" or "Swedish enterprise".

(d) The term "United States enterprise" means an enterprise carried on in the United States of America by a resident of the United States of America or by a United States corporation or other entity ; the term "United States corporation or other entity" means a partnership, corporation or other entity created or organized in the United States of America or under the law of the United States of America or of any State or Territory of the United States of America.

(e) The term "Swedish enterprise" is defined in the same manner, *mutatis mutandis*, as the term "United States enterprise".

2. The term "corporation" includes associations, joint-stock companies, and insurance companies.

3. A citizen of one of the contracting States not residing in either shall be deemed, for the purpose of this Convention, to be a resident of the contracting State of which he is a citizen.

When doubt arises with respect to residence or with respect to the taxable status of corporations or other entities, the competent authorities of the two contracting States may settle the question by mutual agreement.

4. The provisions of Swedish law concerning the taxation of the undivided estates of deceased persons shall not apply where the beneficiaries are directly liable to taxation in the United States of America.

5. The term "life annuities" referred to in Article X of this Convention means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in consideration of a gross sum paid for such obligation.

6. The Swedish so-called "fees tax" (*bevilningsavgift för vissa offentliga föreställningar*) based on gross income in so far as it affects

idrottsmän, m. fl. skola vid tillämpning av artikel XIV (a) anses vara skatter å inkomst.

Avdraget för skatter enligt artikel XIV skall icke äga tillämpning å sådan skatt å utdelning eller ränta, som avdragits vid källan, i vidare mån än som stadgas i (b) (2) av samma artikel.

Vid tillämpning av detta avtal skola de förmåner, som inbegripas i Section 131 av Förenta Staternas inkomstskattelag av 1938 beträffande avdrag för utländska skatter, medgivas, men avdraget jämlikt artikel XIV (a) skall icke utsträckas att gälla skatt i Förenta Staterna å « excess-profits » eller tilläggsskatt som påförts « personal holding companies ».

7. Medborgare i en av de avtalslutande staterna, vilka äro bosatta i den andra avtalslutande staten, skola ej i den senare staten vara föremål för andra eller högre skatter än dem, som påföras dess egna medborgare.

8. Vad i detta avtal stadgas skall icke anses på något sätt inkräkta på eller beröra diplomatiska och konsulära befattningshavares rätt till andra eller längre gående undantag, som nu åtnjutas eller framdeles må beviljas, eller betaga någondera av de avtalslutande staterna rätten att beskatta sina egna diplomatiska och konsulära befattningshavare.

9. Vad i detta avtal överenskommit skall icke anses på något sätt inkräkta på undantag, avdrag eller andra lättnader som medgivits enligt lagstiftningen i en av de avtalslutande staterna vid fastställande av dess skatter.

10. Vid tillämpning av avtalets bestämmelser rörande utbyte av upplysningar, delgivning av handlingar och ömsesidig handräckning beträffande skatteindrivning skola avgifter och kostnader, som förekomma vid sedvanligt förfarande, bäras av den stat, till vilken framställning skett, men extraordinära kostnader på grund av användande av speciella förfaringssätt bäras av den stat, som gjort framställningen.

11. Handlingar och andra meddelanden eller däri förekommande upplysningar, vilka enligt föreskrifterna i detta avtal överlämnats från en av de avtalslutande staterna till den andra staten, må icke offentliggöras, uppenbaras eller utlämnas till någon utom i den mån sådant medgives enligt lagstiftningen i den senare staten i fråga om liknande handlingar, meddelanden och upplysningar.

such individuals as actors, artists, musicians and professional athletes shall be deemed to be an income tax for the purposes of Article XIV (a).

The credit for taxes provided in Article XIV shall have no application to taxes deducted at the source from dividends and interest except to the extent provided in paragraph (b) (2) of that Article.

In the application of the provisions of this Convention the benefits of section 131 of the United States Revenue Act of 1938, relating to credits for foreign taxes, shall be accorded, but the credit provided for in Article XIV (a) shall not extend to United States excess-profits taxes nor to the surtax imposed on personal holding companies.

7. Citizens of each of the contracting States residing within the other contracting State shall not be subjected in the latter State to other or higher taxes than are imposed upon the citizens of such latter State.

8. The provisions of the Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers, nor to deny to either of the contracting States the right to subject to taxation its own diplomatic and consular officers.

9. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance accorded by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

10. In the administration of the provisions of this Convention relating to exchange of information, service of documents, and mutual assistance in collection of taxes, fees and costs incurred in the ordinary course shall be borne by the State to which application is made but extraordinary costs incident to special forms of procedure shall be borne by the applying State.

11. Documents and other communications or information contained therein, transmitted under the provisions of this Convention by one of the contracting States to the other contracting State shall not be published, revealed or disclosed to any person except to the extent permitted under the laws of the latter State with respect to similar documents, communications or information.

12. Då uttrycket « vunnit laga kraft » i artikel XVII brukas i fråga om skatteanspråk, skall det anses innebära :

(a) såvitt angår Sverige, att anspråket slutligen faststälts, även om det fortfarande kan ändras genom extraordinärt förfarande ;

(b) såvitt angår Förenta Staterna, att skatteanspråket ej längre kan överklagas eller att det fastställts genom ett slutgiltigt avgörande av vederbörlig myndighet.

13. Uttrycken « behörig myndighet » eller « behöriga myndigheter » enligt detta avtal betyda för Sveriges vidkommande finansdepartementet och för Förenta Staternas vidkommande « the Secretary of the Treasury ».

14. Där i detta avtal uttrycket « Amerikas Förenta Stater » användes i geografisk bemärkelse, skall det anses innefatta allenast delstaterna, territorierna Alaska och Hawaii samt distriktet Columbia.

15. Skulle svårighet eller tvivelsmål uppkomma rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande avtal eller dess förhållande till avtal mellan en av de avtalslutande staterna och en tredje stat, skola behöriga myndigheter i de avtalslutande staterna träffa avgörande genom ömsesidig överenskommelse.

16. Förevarande avtal och protokoll skola icke anses inverka å giltigheten av notväxlingen¹ den 31 mars 1938 mellan Sverige och Förenta Staterna om ömsesidigt fritagande av inkomstskatt av inkomst härrörande från rederirelse.

Som skedde i Washington den tjugotredje mars nittonhundra trettionio.

(L. S.) W. BOSTRÖM.

(L. S.) Sumner WELLES.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,
au Ministère royal des Affaires étrangères,
le 16 novembre 1939.

Le Chef des Archives,
Törsten Gihl.

12. As used with respect to revenue claims in Article XVII of this Convention the term " finally determined " shall be deemed to mean :

(a) In the case of Sweden, claims which have been finally established, even though still open to revision by exceptional procedure ;

(b) In the case of the United States of America, claims which are no longer appealable, or which have been determined by decision of a competent tribunal, which decision has become final.

13. As used in this Convention the term " competent authority " or " competent authorities " means, in the case of Sweden, the Finance Ministry and in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury.

14. The term " United States of America " as used in this Convention in a geographical sense includes only the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia.

15. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention, or its relationship to Conventions between one of the contracting States and any other State, the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

16. The present Convention and Protocol shall not be deemed to affect the Exchange of Notes¹ between Sweden and the United States of America providing relief from double income taxation on shipping profits, signed March 31st, 1938.

Done at Washington, this twenty-third day of March, nineteen hundred and thirty-nine.

Certified to be true and complete textual copies of the original Convention and Protocol in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,
Director of Personnel.

¹ Vol. CLXXXIX, page 327, de ce recueil.

¹ Vol. CLXXXIX, page 327, of this Series.